

Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jozjasz* miał osiem lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie trzydzieści jeden lat.** Jego matka miała na imię Jedida*** (i była) córką Adajasza**** z Boskat.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jozjasz miał osiem lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie trzydzieści jeden lat. Jego matka miała na imię Jedida i była córką Adajasza z Boskat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jozjasz miał osiem lat, kiedy zaczął królować, i królował trzydzieści jeden lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jedida i była córką Adajasza z Boskat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ośm lat było Jozyjaszowi, gdy począł królować, a trzydzieści jeden lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Jedyda, córka Adaja z Besekatu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ośm lat było Jozjaszowi, gdy począł królować, trzydzieści i jeden rok królował w Jeruzalem; imię matki jego Idida, córka Hadaja z Besekat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili objęcia rządów Jozjasz miał osiem lat, a panował trzydzieści jeden lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Jedida i była córką Adajasza z Boskat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozjasz miał osiem lat, gdy objął władzę królewską, a panował w Jeruzalemie trzydzieści jeden lat. Matka jego nazywała się Jedida, a była córką Adajasza z Boskat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozjasz miał osiem lat, gdy rozpoczął panowanie, a rządził w Jerozolimie trzydzieści jeden lat. Jego matka, córka Adajasza z Boskatu, miała na imię Jedida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozjasz miał osiem lat, kiedy wstąpił na tron, i przez trzydzieści jeden lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jedida i była córką Adajasza z Boskat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jozjasz miał osiem lat, gdy zaczął panować, a trzydzieści jeden lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Jedida [i była] córką Adaja z Bocqat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йосія (був) вісім літним сином коли він зацарював і тридцять і один літ царював в Єрусалимі, й ім'я його матері Єдіда дочка Едея з Васурота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy Jozjasz objął rządy, miał osiem lat; a panował w Jeruzalaim trzydzieści jeden lat. Zaś imię jego matki to Jedida, córka Adai z Bockat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jozjasz miał osiem lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie trzydzieści jeden lat. Jego matka miała na

¹⁾ Jozjasz, יֹאָשִׁיָּהּ l. יֹאֲשֵׁיָּהּ (joszijja h), czyli: JHWH podtrzymuje, 640-609 r. p. Chr. W czasie jego rządów, w 614 r. Medowie pokonali Aszur; w 612 r. p. Chr. padła Niniwa, w 610 r. Charan pod naporem Neobabilończyków, a w 609 połączone siły Medów, Babilończyków i Egipcjan położyły, pod Karkemisz, kres Asyrii jako mocarstwu.

²⁾ <x>50 17:19-20</x>

³⁾ Jedida, יְדִידָה, czyli: ukochana.

⁴⁾ Adajasz, אֲדַיָּשׁ, czyli: JHWH zdoła (noszącego to imię).

⁵⁾ <x>60 15:39</x>; <x>300 3:6</x>

			imię Jedida i była córką Adajasza z Bockat.
--	--	--	---